

Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedziano królowi Jerycha: Oto tej nocy* przyszli tu jacyś mężczyźni spośród synów Izraela, aby przeszukać tę ziemię. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Królowi Jerycha doniesiono jednak: Na tę noc przyszli tu na przespiegi jacyś mężczyźni z Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I doniesiono królowi Jerycha: Oto <i>jacyś</i> mężczyźni spośród synów Izraela przyszli tu tej nocy, aby wybadać tę ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I powiedziano to królowi Jerycha, mówiąc: Oto, mężowie jacyś przyszli tu tej nocy z synów Izraelskich, aby przespiegowali tę ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dano znać królowi Jerycho, i powiedziano: Oto mężowie z synów Izraelowych weszli tu w nocy, żeby wypatrowali ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Doniesiono o tym królowi Jerycha w tych słowach: Oto mężowie spośród Izraelitów przybyli tu tej nocy, by wybadać kraj.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy doniesiono królowi Jerycha: Tej nocy przyszli tutaj jacyś mężowie z synów izraelskich, aby przeszukać ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Doniesiono jednak królowi Jerycha: Jacyś ludzie od Izraelitów przybyli tu tej nocy, aby zdobyć informacje o tej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem doniesiono królowi Jerycha: „Jacyś mężczyźni przyszli tutaj w nocy. Są to Izraelici, którzy chcą wybadać kraj”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tymczasem doniesiono królowi Jerycha: ”Przybyli tu w nocy mężowie izraelscy celem zbadania kraju”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповіщено цареві Єрихону, кажучи: Мужі з ізраїльських синів увійшли сюди розвідати землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz królowi Jerycha doniesiono, mówiąc: Oto tej nocy przybyli tu jacyś mężowie z synów Izraela, aby przepatrzeć ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas powiedziano królowi Jerycha: ”Oto tej nocy przyszli tu jacyś mężczyźni spośród synów Izraela, by zbadać tę ziemię”.

¹⁾ tej nocy : brak w G.